

Oubliés, les impôts, le vent, le froid et la crise, à Cineffable, on se tient chaud. Entrez ! Comme chaque année, certaines, hésitantes, découvrent le festival et d'autres, convaincues, y reviennent. Certaines sont d'anciennes militantes d'autres des nouvelles lesbiennes. À toutes, bienvenue !

Chez nous, des femmes viennent consommer de la pellicule comme d'autres des sandwiches concombre-chèvre : au kilomètre. Des femmes viennent pour l'expo, d'autres pour les livres de Catherine et Christine ; certaines se pâment devant les T-shirts de Sarah, d'autres trépignent aux débats. Il y en a qui pleurent, beaucoup qui rient, certaines qui râlent puis applaudissent, il y a les enthousiastes et les renfrognées, celles qui trouvent tout trop ou pas assez...

Et puis d'autres femmes, qui changent de métier : ouvreuses, barmaids, caissières, interprètes en langue des signes, cuisinières hors pair et d'autres encore qui choisissent juste de signer : festivalières. À toutes merci.

Il y a les femmes qui savent déjà que trois jours d'entre soi sont un plaisir durement gagné et que, même si les lesbiennes se font du cinéma, c'est pas du chiqué. Il y a les femmes qui s'instruisent, se politisent, se visibilisent, celles qui se mobilisent (et celles qui n'aiment pas les -isent).

Mais chacune goûte au privilège d'être femme au sein d'un festival qui, parce que chaque colère et chaque coup de cœur nourrissent l'ensemble de la communauté, est riche de toute cette diversité.

À toutes, bon festival !

CONCOURS DE SCÉNARIO	2
SOIRÉE D'OUVERTURE	4
EXPO 2014	8
LES TEMPS FORTS	16
RENCONTRES & DÉBATS	19
LES FILMS	20
GRILLE DE PROGRAMMATION	22
FILMS - LÉGENDES	39
L'ÉQUIPE 2014	40
REMERCIEMENTS	41
INDEX DES FILMS	42
NOTES	43



CONCOURS DE SCÉNARIO

Vous êtes une fille et respirez la lesbo-attitude, ce concours est pour vous. 1500 € sont offerts pour la réalisation du scénario le plus original, le plus sensible, le plus drôle ou le plus triste, le plus quelque chose, et qui fera rêver notre comité de sélection.

Le thème : toute fiction mettant en scène des images fortes de lesbiennes.

Le scénario devra être écrit en langue française, accompagné d'un synopsis, d'une note d'intention ainsi que du découpage technique d'une séquence au minimum.

Pour les modalités d'inscription, rendez-vous sur notre site et téléchargez le règlement du concours et son bulletin de participation.

Date limite de réception de votre dossier complet : 15 septembre 2015.

What taxes? What bad weather? What crisis? At Cineffable, we leave our troubles outside and we keep each other warm. So come on in! Like every year, some women will hesitantly discover the festival, and others will enthusiastically return.

Some are long-time activists, others new lesbians. Welcome to you all!

Here, some women come to gobble down films the way others gobble cucumber-goat cheese sandwiches: by the mile. Some come for the art, others for Catherine and Christine's books; some swoon in front of Sarah's Tee-shirts, others get vehemently involved in the debates. Some of them cry, many laugh, some complain then applaud; there are the enthusiastic ones and the sullen ones, those who find it all too much or not enough...

And then there are other women who change jobs: ushers, barmaids, cashiers, sign-language interpreters, exceptional cooks and still others who just choose to call themselves: «festival-goers». To all of you, our thanks.

There are some women who already know that three days amongst ourselves is a hard-earned pleasure, and that when we say lesbians make movies we're not bluffing. There are women who get politicized, mobilized and visibilized (and others who don't like to be -ized).

But each and every one of them enjoy the privilege of being a woman at the heart of a festival that, because each outburst of anger and each discovery nourishes the community, is enriched by all that diversity.

Have a great festival!

SCREENPLAY AWARD	2
OPENING NIGHT GALA	4
EXHIBITION	8
HIGHLIGHTS	16
DISCUSSIONS AND DEBATES	19
FILMS	20
SCREENING PROGRAMME	22
ORGANIZING TEAM 2014	40
ACKNOWLEDGEMENTS	41
INDEX OF FILMS	42
NOTES	43

Le 26^e festival international du film lesbien & féministe de Paris ouvrira ses portes jeudi 30 octobre à 17h00.

La soirée d'ouverture débutera à 19h00.

HOMMAGE À MARIA KLONARIS

Cineffable a la tristesse autant que l'honneur de rendre hommage à Maria Klonaris, qui nous a quittées en janvier dernier. Artiste majeure, multiforme, Maria Klonaris était cinéaste, plasticienne pluridisciplinaire et théoricienne, de celles qui inventent le cinéma, inventent une forme, dessinent une œuvre, au côté de Katerina Thomadaki que nous sommes très heureuses d'accueillir pour cet hommage.

Depuis les années 70, Maria Klonaris est co-auteure, avec Katerina Thomadaki, de nombreux films (en super 8, dont certains ont été restaurés en 35 mm par les Archives françaises du film du CNC), de vidéos, de photographies, d'installations multimédias, de performances, de livres d'artistes, d'œuvres sonores et radiophoniques. Véritable couple d'artistes, elles se disent "double auteur" sous la signature Klonaris/Thomadaki. Figures de proue du cinéma expérimental, pionnières dans l'hybridation des arts et des technologies, elles initient en commun le Cinéma corporel, qu'elles lancent, pratiquent et théorisent en intégrant dans leur langage cinématographique "la dimension politique de l'identité féminine". Puis avec leur œuvre-fléuve *Le Cycle de l'ange*, commencée en 1985, elles proposent et théorisent l'intersexualité comme subversion de l'identité sexuelle et l'intermédia comme transgression nécessaire du cloisonnement des arts et des supports. En collaboration avec les deux artistes, le département audiovisuel de la Bibliothèque nationale de France a constitué un fonds Klonaris/Thomadaki dans ses collections « Archives et manuscrits ».

Maria Klonaris dans *Pulsar*
© Klonaris/Thomadaki



The 26th Paris International Lesbian & Feminist Film Festival will open its doors on Thursday October 30th at 5pm. The Opening Night Gala starts at 7pm.

TRIBUTE TO MARIA KLONARIS

Cineffable has the sad honor of paying tribute to Maria Klonaris, who passed away last January. A major multi-media artist, Maria Klonaris was a filmmaker, a multi-disciplinary visual artist and a theoretician, one of those women who invents filmmaking, invents a form, designs an oeuvre, alongside Katerina Thomadaki, who we are pleased to have with us for this tribute.

Starting in the 1970s, Maria Klonaris co-created with Katerina Thomadaki a great number of films (in Super 8, some of which have been restored in 35 mm by the French Film Archives of the CNC), videos, photographs, multi-media installations, performances, artists' books and audio and radio pieces. As a true "couple" of artists, they considered themselves a "double auteur" and signed their creations Klonaris/Thomadaki. Figureheads of experimental film, pioneers in hybridizing art and technology, their shared work led to the Corporeal cinema, which they launched, practiced and theorized, by integrating "the political dimension of feminine identity" into their cinematographic language. Then with their sage, *Le Cycle de l'ange* (The Angel Cycle), begun in 1985, they proposed and theorized intersexuality as a subversion of sexual identity and intermedia as a necessary transgression of the divisions between arts and platforms.

PULSAR

Klonaris/Thomadaki

Vidéo, sonore, 14', 2001. Distr. : Centre audiovisuel Simone de Beauvoir.

Musique originale : Spiros Faros. Actante : Maria Klonaris

« Pulsar : abréviation du terme astronomique Pulsating Star.

Le pulsar est un objet galactique, étoile à neutrons née par effondrement, qui présente une intense émission électro-magnétique — ondes radio, impulsions X et fréquences optiques syncopées. *Pulsar* fait partie du *Cycle de l'ange*. Dans ce cycle d'œuvres, nous créons des liens entre le corps humain et les corps astronomiques. La performance improvisée de Maria Klonaris est une danse négative, entre jouissance et catastrophe, une gestuelle en noir et bleu au prise avec le blanc de l'écran et les fulgurances lumineuses d'un feu d'artifice. »

En présence de Nicole Fernandez-Ferrer, déléguée générale du Centre audiovisuel de Simone de Beauvoir.

CONCERT



Eau'rageuses s'est formé en 2013, suite à la rencontre de quatre musiciennes. Les prémices du projet ont été posées dès 2012 par Catarina et Lori, à l'occasion de la première édition du festival Elles résistent. L'une est chanteuse et comédienne, l'autre guitariste, bassiste et choriste. Peu après, Ariadine, batteuse rejoint le duo, puis c'est au tour d'Éli, bassiste et slameuse. C'est le début d'Eau'rageuses, dont le nom signe le versant résolument engagé du groupe, tout autant que sa célébration de la force des femmes, de leurs énergies et de leurs créations. C'est à travers la rencontre de quatre univers musicaux et artistiques différents que naît l'originalité de cette formation. Eau'rageuses propose une musique féministe révoltée, poétique et parfois théâtrale, au croisement de plusieurs styles : bossa nova, jazz, blues et slam.



Eau'rageuses, created in 2013, is a group born of an encounter between four different musical and artistic worlds of four women musicians. The name proudly proclaims the quartet's political commitment, as well as its celebration of women's strength, energy and creativity.

FILM D'OUVERTURE

ALICE WALKER: BEAUTY IN TRUTH

Pratibha Parmar

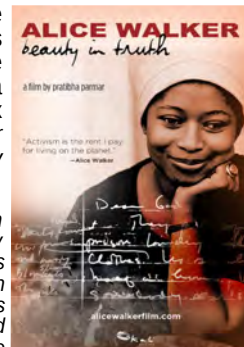
Documentaire, Royaume-Uni. 2013. Couleur. 84'. VO/ST.

Distr. : Kali Films Ltd.

L'histoire d'une femme extraordinaire née dans une minuscule cabane dans les champs de coton en Géorgie, devenue une écrivaine majeure du XX^e siècle. Alice Walker est la première femme noire à remporter le prix Pulitzer pour son roman mythique, *La Couleur pourpre*. Par la réalisatrice de *Nina's Heavenly Delights* et *Jodie: An Icon*.



The story of an extraordinary woman who was born in a tiny cabin in the cotton fields of Georgia and who went on to become one of the major writers of the 20th century. Alice Walker is the first black woman to win the Pulitzer Prize (for her mythical novel The Color Purple.) From the director of Nina's Heavenly Delights and Jodie: An Icon.



Séance proposée en partenariat avec Violette and Co dans le cadre des dix ans de la librairie.

The screening is being held in partnership with Violette & Co as part of the ten-year anniversary of the bookshop.

<http://www.violetteandco.com/>
<http://10ans-violette.over-blog.com>

Cineffable présente
LE CORPS DES FEMMES

L'exposition du 26^e festival international du film lesbien et féministe de Paris pousse son interrogation autour de la représentation du corps des femmes.

Expression d'une liberté créatrice

À travers les sculptures en pierre de **Catherine Huré**

Dans ses œuvres de pierre, qui représentent la première partie de sa vie de créatrice, Catherine Huré exprime la volupté et la sensualité du corps féminin. La vie, la joie, la vivance, la vitalité de la vie se révèlent dans le mouvement. Elles sont le reflet d'un bonheur d'être intériorisé qui se livre dans une insolente liberté d'extase. Elles indiquent ce mouvement du destin que la création redécouverte lui a apporté. Grâce à cette liberté de créer, Catherine Huré a retrouvé le chemin de sa vie authentique et profondément humaine.

Sculptrice, plasticienne, elle participe à des symposiums, des résidences, expose et vend ses œuvres en France et l'étranger. Elle pratique la sculpture, le modelage, la peinture sur pierre, sur bois et sur résine. Son répertoire s'inscrit dans un imaginaire inspiré par les rêves, les contes et les mythologies du monde, les symboles et les archétypes qu'elle retranscrit dans la pierre, la terre, le bois, le métal et d'autres matériaux qu'elle assemble, qui ont donné vie en 2008 à des portiques qu'elle nomme *Structurelles*.

Incomplétus#2000#Gypse#20x35x48cm



Cineffable presents
WOMEN'S BODIES

The art show for the 26th edition of the Paris International Lesbian and Feminist Film Festival continues its interrogation of the representation of women's bodies.

Expression of creative freedom

Through the stone sculptures of **Catherine Huré**

In her stone works, which represent the first and greatest part of her creative life, Catherine Huré expresses the pleasure and the sensuality of the female body. The life, the joy, the vivaciousness, and the vitality of life appear in the movement. They are the reflection of an internalised happiness that abandons itself to an insolent freedom of ecstasy. They indicate this movement of destiny that rediscovered creation has brought her. Thanks to this creative freedom Catherine Huré has found the way to an authentic and deeply human life. Sculptress and visual artist, she takes part in symposiums, artist residences, and exhibits and sells her work in France and abroad. She practises sculpture, modelling, and painting on stone, wood and resin. Her repertoire places itself in an imagination inspired by dreams, fairytales and mythology from across the world, symbols and the archetypes that she transcribes in stone, clay, wood, metal and other materials that she assembles, which in 2008 gave life to gateways that she names *Structurelles*.

www.catherinehure.com
catherine.hure@gmail.com



Déli-Cate # 1996
 # Pierre de Saint-Maximin
 # 47x16x27 cm



Et téléchargez sur vos tablettes,
smartphones et ordinateurs
le magazine pendant

1 an (12 numéros) pour 27 €

www.jeanne-magazine.com



VOTRE E-MAGAZINE LESBIEN
90 PAGES - 2,69 €



Expression identitaire

À travers les dessins d'**Outi Munter**

Les visages et les personnages qu'Outi Munter dessine depuis sa toute petite enfance traduisent son questionnement sur l'identité et sur la façon dont nous construisons notre place parmi les autres. Si son travail d'illustratrice lui permet de sortir de ces interrogations et de parcourir d'autres univers, son travail personnel lui permet d'y revenir.



Le travail présenté est dans le cœur même de cette recherche sur la réconciliation sociale entre notre indépendance solitaire et nos besoins sensoriels, tactiles et émotionnels. Comment cédonous aux jeux de pouvoir ? Avons-nous besoin de nous définir afin de construire notre identité ? Notre féminité, nos désirs et nos émotions peuvent-ils être définis ?

Dessin 1 # 14,8x20,8 cm # crayon et aquarelle sur du papier à dessin

Identity expressive - Though the drawings of **Outi Munter**

The faces and the characters that Outi Munter has drawn since childhood translate her questioning on identity and the way we make our place among others. If her illustration work allows her to leave these interrogations and to traverse other universes, then her personal work allows her to return.

The works presented are at the heart of this research on the social reconciliation between our solitary independence and our sensual, tactile and emotional needs. How do we yield to the power games? Do we need to define ourselves in order to build our identity? Can our femininity, our desires and our emotions be defined?

www.outimunter.net

outi.munter@gmail.com

Expression militante 1

À travers la série photographique de **Laurence Prat**

La série *auteures/autrices*, composée de portraits d'écrivaines, journalistes ou universitaires, féministes, publiées aux Éditions iXe, cherche à donner une nouvelle visibilité au portrait de femmes en faisant bouger les lignes et les points de vue du regard photographique. « J'interroge la mise en œuvre du portrait selon qu'elle est réalisée pour une femme ou pour un homme. Les hommes sont généralement



Suzanne Robichon # Photographie

40x60 cm

et citation cartel format A5

sans autre stylisme que le leur, avec des lumières directes et des ombres. Je m'intéresse au sujet qui se présente à moi et ne l'enferme pas dans des clichés ».

Laurence Prat débute la photographie pendant ses études à l'École supérieure d'art et de design d'Orléans (ESAD), où elle obtient en 1985-86 le diplôme national supérieur d'expression plastique et visuelle, avec les félicitations du jury. Depuis, basée à Paris, elle travaille comme photographe indépendante. Spécialiste du reportage pour les entreprises et les institutions, elle réalise également des prises de vue en studio et de la retouche photo numérique, tout en développant parallèlement ses travaux artistiques, particulièrement dans le portrait, avec ses trois dernières séries : *portrait/autoportrait* (série de portraits d'artistes palestiniens - 1996), *Influx* (série de portraits de femmes artistes et intellectuelles venant de différents pays du monde et qui se sont arrêtées à Paris pour mener leur vie librement - 2008), et *auteures/autrices*, 2013 (Portrait de femmes, dont Suzanne Robichon ci-dessus).

Activist Expression 1

Through a photographic series by **Laurence Prat**.

The series *auteures/autrices*, made up of portraits of writers, journalists or academics, and feminists, published in the Editions iXe, seeks to give a new visibility to the portrait of women while shifting the lines and view points of the photographic eye. « I question the execution of the portrait according to whether it is of a woman or a man. The men are generally portrayed in a realistic way, with rather direct and strong lights, and have dynamic postures, which entail action. On the other hand, for the women everything is softened, the features are attenuated and are often represented in a passive way. With the series *auteures/autrices*, I don't aim to photograph these women as men would be photographed. But I redistribute the rules by making women's portraits, without another stylisation than theirs, with direct light and shade. I'm interested in the subject before me and don't lock it up in stereotypes. »



Anaïs Bohuon

Laurence Prat began photography during her studies with Orleans School of Art and Design (ESAD), where in 1985/86 she obtained her degree in fine arts and expression, with the compliments of the jury. Since then, based in Paris, she works as an independent photographer. Specialising in reportage for companies and institutions, she also does studio photography and digital retouching, while developing her artistic work in parallel, notably portraits, with her latest three series: *portrait/self-portrait* (a series of portraits of Palestinian artists - 1996), *Impulses* (a series of portraits of women artists and intellectuals from various countries who came to Paris to live their lives freely - 2008) and *auteures/autrices*, 2013, (women's portrait of which Suzanne Robichon above).

<http://www.laurenceprat.com>

Expression militante 2

À travers les performances participatives de **Laure Degras**

En partant des « Cent mots pour écrire dans les pas de Geneviève Pastre » : Accroche. Accroche-cœur. Aigrette. Aimée & Jaguar. Aimer. Azur. Butch. Callipyge. Caressefil. Censurer. Cerise. Chance. Chavirer. Chevelure. Clapotis. Corps. Couleur. Cyprine. Danser. Détendre. Détours. Dévorer. Doigt. Donner. Dormir. Douceur. Drap. Drapeau. Éclair. Éclairer. Éclater. Effleurer. Embobinette. Enlacer. Entortiller. Étoile. Fièvre. Fil. Filles. Fils. Fourrure. Frôler. Gâteau. Geneviève. Intensité. Intimider. Jalousie. Jouir. Lesbonophiler. Livre. Lumière. Main. Maux. Mémoire. Miauler. Miroirs. Moiteur. Mouchoir. Mystère. Nuit. Obsidienne. Oiseau. Partager. Passion. Peau. Peloter. Perdurer. Perle. Photo. Plénitude. Rage. Réaliser. Regarder. Rencontrer. Résister. Ressentir. Rêve. Révolte. Rougir. S'emboîter. S'enhardir. Schiste. Se faufiler. Se reconnaître. Sensualité. Sérendipité. Sourire. Taquiner. Tempête. Tendresse. Trahison. Train. Troubler. Velours. Vent. Vie. Vouloir. Yeux. Zemlanité.

Laure Degras propose des performances vocales et musicales : des mots sont choisis au hasard, ou pas, et l'improvisation commence... Des petites formes qui existent grâce aux participantes, le temps de l'écoute, le temps du jeu.

Oser, partager, transmettre : la vie de Laure Degras s'accroche autour de ces trois verbes avec plus ou moins d'intensité. Elle enseigne le monde et ce que d'autres lui en ont transmis. Elle ose, des couleurs, des notes, des mots et des chants à partager, en hommage à ceux et

surtout à celles qui font ce qu'elle est. En dehors des institutions et hors des cadres, elle tente d'inscrire un parcours de vie, pour dire... La vie, le monde.

Accroche. Accroche-cœur. Aigrette. Aimée & Jaguar. Aimer. Azur. Butch. Callipyge. Caressefil. Censurer. Cerise. Chance. Chavirer. Chevelure. Clapotis. Corps. Couleur. Cyprine. Danser. Détendre. Détours. Dévorer. Doigt. Donner. Dormir. Douceur. Drap. Drapeau. Éclair. Éclairer. Éclater. Effleurer. Embobinette. Enlacer. Entortiller. Étoile. Fièvre. Fil. Filles. Fils. Fourrure. Frôler. Gâteau. Geneviève. Intensité. Intimider. Jalousie. Jouir. Lesbonophiler. Livre. Lumière. Main. Maux. Mémoire. Miauler. Miroirs. Moiteur. Mouchoir. Mystère. Nuit. Obsidienne. Oiseau. Partager. Passion. Peau. Peloter. Perdurer. Perle. Photo. Plénitude. Rage. Réaliser. Regarder. Rencontrer. Résister. Ressentir. Rêve. Révolte. Rougir. S'emboîter. S'enhardir. Schiste. Se faufiler. Se reconnaître. Sensualité. Sérendipité. Sourire. Taquiner. Tempête. Tendresse. Trahison. Train. Troubler. Velours. Vent. Vie. Vouloir. Yeux. Zemlanité.

Activist expression 2

Through the participative performances of **Laure Degras**.

On the basis of the «One Hundred words to write in the steps of Geneviève Pastre»: Hang. Love-lock. Crest. Aimee & Jaguar. Love. Azure. Butch. Callipyge. Caressefil. Censure. Cherry. Flesh. Chance. Capsize. Hair. Lapping. Body. Color. Cyprine. Dance. Slacken. Turnings. Devour. Finger. Give. Sleep. Softness. Cloth. Flag. Flash. Light. Burst. Skim. Embobinette. Intertwine. Twist. Star. Fever. Wire. Girls. Son. Fur. Pass very close to. Cake. Genevieve. Intensity. Intimidate. Jealousy. Enjoy. Lesbonophiler. Deliver. Light. Hand. Evils. Memory. Miaow. Mirrors. Moistness. Handkerchief. Mystery. Night. Obsidian. Bird. Share. Passion. Skin. Wind into a ball. Continue. Pearl. Photograph. Plenitude. Rage. Realize. Look at. Meet. Resist. Feel. Dream. Revolt. Redden. Encase. Embolden. Schist. Thread. To know oneself. Sensuality. Serendipity. Smile. Tease. Storm. Tenderness. Treason. Train. Disturb. Velvet. Wind. Life. Want. Eyes. Zemlanity.

Accroche. Accroche-cœur. Aigrette. Aimée & Jaguar. Aimer. Azur. Butch. Callipyge. Caressefil. Censurer. Cerise. Chance. Chavirer. Chevelure. Clapotis. Corps. Couleur. Cyprine. Danser. Détendre. Détours. Dévorer. Doigt. Donner. Dormir. Douceur. Drap. Drapeau. Éclair. Éclairer. Éclater. Effleurer. Embobinette. Enlacer. Entortiller. Étoile. Fièvre. Fil. Filles. Fils. Fourrure. Frôler. Gâteau. Geneviève. Intensité. Intimider. Jalousie. Jouir. Lesbonophiler. Livre. Lumière. Main. Maux. Mémoire. Miauler. Miroirs. Moiteur. Mouchoir. Mystère. Nuit. Obsidienne. Oiseau. Partager. Passion. Peau. Peloter. Perdurer. Perle. Photo. Plénitude. Rage. Réaliser. Regarder. Rencontrer. Résister. Ressentir. Rêve. Révolte. Rougir. S'emboîter. S'enhardir. Schiste. Se faufiler. Se reconnaître. Sensualité. Sérendipité. Sourire. Taquiner. Tempête. Tendresse. Trahison. Train. Troubler. Velours. Vent. Vie. Vouloir. Yeux. Zemlanité.

Laure Degras offers vocal and musical performances: words are selected randomly, or not, and improvisation starts... Small forms that exist thanks to the participants, the time to listen, the time to play. To dare, share, transmit: the life of Laure Degras hangs on these three verbs with more or less intensity. She teaches the world and what others have taught her. She dares to share, the colors, the notes, the words and the songs, in tribute to those who have made her who she is. Far from convention and frameworks, she tries to engrave a process of life, to say... Life, the world.

laure.degras@orange.fr

Cette année, le festival ne dure que trois jours et demi. Chaque séance est unique : un petit bijou militant, féministe et/ou lesbien ! Ne ratez pas une miette de la programmation !

Cette année encore, des réalisatrices des quatre coins du monde présenteront la situation dans leur pays (Russie, Hong-Kong, Guatemala, Brésil, etc.) au travers de fictions ou de documentaires. Profitez du festival pour rencontrer une douzaine d'entre elles.

Nous ouvrons le bal avec *Alice Walker, Beauty In Truth*, le dernier documentaire de Pratibha Parmar, réalisatrice de renom international primée dans de nombreux festivals. La séance, en partenariat avec Violette and Co, sera une belle façon de fêter le 10^e anniversaire de la librairie. Cette séance d'ouverture sera également rythmée par un concert et un hommage à la réalisatrice Maria Klonaris qui nous a quittées cette année.

Venez aussi à la rencontre de Thérèse Clerc et du mouvement féministe belge dans la séance «Toujours la frite ! ».

Découvrez les pionnières du domaine culturel. Le documentaire *Golden Gate Girls* présente la première réalisatrice hongkongaise, lesbienne, aux États-Unis. *The Punk Singer* nous transporte dans le monde musical et féministe de Kathleen Hanna, fondatrice du mouvement Riot Grrrl et des groupes Bikini Kill et Le Tigre. Le documentaire sur Cassandra Rios dévoile l'auteure la plus censurée du Brésil qui a osé, pendant la dictature militaire, parler du désir lesbien.

Les sportives des équipes de roller derby d'Ile-de-France vous recevront en roller à l'occasion de la projection du documentaire *Derby Crazy Love* qui nous emmène au cœur de ce sport !

Dans la séance « Actrices du changement », préparez-vous à être bouleversées par le travail d'un collectif de femmes du Guatemala et les témoignages du documentaire *La plaie et le couteau* permettant de lever le voile sur l'excision. Des films pleins d'espoir et de beauté sur des sujets graves.

Enfin, suivez les péripéties de cœur et de corps sur la maternité dans le beau *Romeo Romeo* et les luttes pour enfin être reconnuEs et exercer en tant qu'éluEs ouvertement LGBT dans *Breaking Through*.

Nous vous réservons des courts métrages ainsi que quatre longs éclectiques dans leurs sujets : la situation préoccupante des LGBT en Russie avec *Moonlight People*, les premières amours de l'enfance avec *Anita's Last Cha-Cha*, le désir dans le couple avec *Concussion* et la passion qui n'a pas d'âge avec *Tru Love*.

PARTENAIRE

THANKS FOR WATCHING!



WolfeOnDemand.com

100+ LGBT Movies 24/7

WolfeVideo.com

DVDs and Blu-rays Always in Stock



This year, the festival only lasts three and half days. Each screening is unique: an activist, feminist and/or lesbian jewel! Don't miss a single moment of this program!

Once again, directors from the four corners of the globe (Russia, Hong Kong, Guatemala, Brazil, etc.) will present the situation in their country through fictions or documentaries. Make the most of this opportunity to meet a dozen of them at the festival.

We'll get the ball rolling with Alice Walker, Beauty In Truth, the latest documentary from Pratibha Parmar, award-winning director of international reputation. The screening, in partnership with Violette&Co, will be a perfect way of celebrating the bookstore's 10th birthday. This opening screening will be "jazzed" up with a concert by the four energetic women of Eau'rageuses, and will also include a tribute to the director Maria Klonaris, who passed away this year.

Get to know Thérèse Clerc and the Belgian feminist movement in the screening «Toujours la frite!».

Discover cultural pioneers: the documentary Golden Gate Girls introduces the first Hongkongese, lesbian director in the United States. The Punk Singer transports us to the musical and feminist world of Kathleen Hanna, founder of the Riot Grrrl movement and the groups Bikini Kill and Le Tigre. The documentary about Cassandra Rios reveals the most censored author in Brazil, a woman who dared to speak of lesbian desire in the midst of the military dictatorship.

Members of different Paris area Roller Derby teams will welcome you on roller skates at the screening of the documentary Derby Crazy Love which takes us to the heart of this sport!

At the Actrices du changement screening, be prepared to be bowled over by the work of a women's collective from Guatemala and by the first-person accounts in the documentary La plaie et le couteau, which raises the veil on female circumcision. Films full of hope and beauty on serious subjects.

Follow the adventures of the heart and the body about maternity in the lovely Romeo Romeo and the fight for recognition and to practice as an openly LGBT elected official in Breaking Through.

We've saved you some shorts as well as four eclectic features: the worrying situation for LGBT people in Russia, with Moonlight People; first childhood loves, with Anita's Last Cha-Cha; couples and desire, with Concussion and ageless passion in Tru Love.

Comme chaque année, le festival aura son lot de surprises, de polémiques et, bien sûr, d'échanges et de débats en lien avec la programmation ou l'actualité, souvent les deux !

AU PROGRAMME :

- Femmes, féministes, lesbiennes, elles écrivent notre histoire, nos luttes, nos espoirs (situation LGBT en Russie, élu(e)s ouvertement LGBT aux Etats-Unis, homoparentalité, PMA, 1^{re} réalisatrice lesbienne aux Etats-Unis dans les années 30, viols de guerre...). Autour des réalisatrices présentes au festival.

Samedi 1^{er} novembre à 14h30.

- Visible ? Invisible ? Coming out, discrimination... Autour de la visibilité au travail. Avec plusieurs représentantes des associations LGBT d'entreprises ou d'institutions publiques et d'Homoboulot.

Samedi 1^{er} novembre à 17h00.

- Libraires, éditrice : faire vivre la littérature et la culture lesbienne et féministe. Autour des 10 ans de Violette & Co et des Editions iXe.

Dimanche 2 novembre à 14h30.

Au Chantier, en face de l'Espace Reuilly.

DEBATES & ROUND-TABLES: PROGRAM

As each year, the festival will have its fair share of surprises, controversies and of course, discussions and debates around the programming or current events, and often both!

- Women, feminists, lesbians. They write our Herstory, our struggles, our hopes... (LGBT situation in Russia, openly LGBT elected officials in the US, parenthood and ART, first lesbian filmmaker in the 30's in the US, rape and sexual violence...) With the participation of the filmmakers present at the festival.

Saturday, 1st November at 2:30pm.

- Visible? Invisible? Coming out, discrimination... Visibility in the workplace. With the participation of representatives of LGBT associations from private companies or public institutions. **Saturday, 1st November at 7pm.**

- Bookshops, publishers. Keeping lesbian and feminist literature and culture alive. Celebrating the 10th anniversary of the bookshop Violette & Co and the publisher Editions iXe. **Sunday, 2nd November at 2:30pm.**

At the Chantier, in front of the main venue Espace Reuilly.



30 ANS DE L'UNIVERSITÉ DES FEMMES

Julie Carlier

Documentaire, Belgique. 2014. Couleur. 50'. VF/ST. Distr. : Julie Carlier.



Depuis 1982, l'Université des femmes est l'un des maillons forts du féminisme belge francophone. Sept militantes qui ont participé à sa création transmettent une belle tranche d'histoire faite de réflexions, de manifs, de chansons, de slogans, de rires et de complicité. Par la réalisatrice du *Genre qui doute*, diffusé à Cineffable en 2012.

Since 1982, l'Université des femmes has been one of the bastions of francophone Belgian feminism. Seven militants who participated in its creation share a history rich in reflections, demonstrations, songs, slogans, laughter and strong bonds. From the director of *Le genre qui doute*, screened at Cineffable in 2012.

ACTORAS DE CAMBIO

Anne Billows

Documentaire, Guatemala. 2014. Couleur. 29'. VO/ST.

Distr. : Education Féministe.

Au Guatemala, de nombreuses femmes ont été victimes de viols pendant la guerre civile (1960-1996). Le collectif féministe Actoras de Cambio, Actrices du changement, permet aux survivantes de se rencontrer pour enfin briser le silence et entamer un travail de reconstruction. Un film vibrant et plein d'espoir.

In Guatemala, countless women were victims of rape during the civil war (1960-1996). The feminist collective Actoras de Cambio, Actresses of Change, allows these rape survivors to meet one another in order to finally break the silence and begin the healing process. A vibrant film, filled with hope.

AL KORA

Amal Al-Muftah

Fiction, Qatar. 2013. Couleur. 2'. VO/ST. Distr. : Gulf Film Development, DFI.

Un frère, une sœur, un ballon de foot dans un village qatari traditionnel...

A brother, a sister and a football in a traditional Qatari village...



Dimanche 2 novembre, 14h30



Vendredi 31 octobre, 12h00



ALICE WALKER: BEAUTY IN TRUTH

Pratibha Parmar

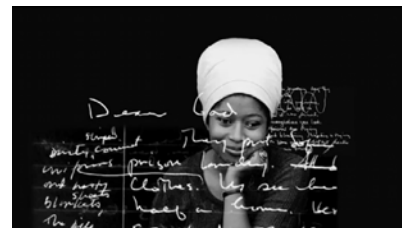
Documentaire, Royaume-Uni. 2013. Couleur. 84'. VO/ST.

Distr. : Kali Films Ltd.

Film soirée d'ouverture (pages 4-7)

L'histoire d'une femme extraordinaire née dans une minuscule cabane dans les champs de coton en Géorgie, devenue une écrivaine majeure du XX^e siècle. Alice Walker est la première femme noire à remporter le prix Pulitzer pour son roman mythique, *La Couleur pourpre*. Par la réalisatrice de *Nina's Heavenly Delights* et *Jodie: An Icon*. Une séance en partenariat avec Violette & Co dans le cadre des dix ans de la librairie.

The story of an extraordinary woman who was born in a tiny cabin in the cotton fields of Georgia and who went on to become one of the major writers of the 20th century. Alice Walker is the first black woman to win the Pulitzer Prize (for her mythical novel *The Color Purple*). From the director of *Nina's Heavenly Delights* and *Jodie: An Icon*. The screening is being held in partnership with Violette & Co as part of the ten year anniversary of the bookshop.



ANDRÉA, OU LE DÉTAIL DE L'HISTOIRE

Frédérique Pollet-Rouyer

Fiction, France. 2013. Couleur. 9'. VF/

ST. Distr. : Frédérique Pollet-Rouyer.

Andréa, en difficulté scolaire, rencontre une conseillère d'orientation avec ses parents : pourquoi pas une formation de travailleuse du sexe ?

Andrea is having trouble at school. She and her parents go to see the guidance counselor: How about a training to become a sex worker?



Dimanche 2 novembre, 12h00



JEUDI 30 OCTOBRE	VENDREDI 31 OCTOBRE
	12h00 Toujours la frite ! • For Her 14' • Rebel Menopause 26' (Rencontre avec Thérèse Clerc) • 30 ans de l'Université des femmes 50' R 14h30 Deux femmes et un couffin • The Egg 10' • Romeo Romeo 80' R 17h00 Le droit d'être soi • Entry Denied 28' • Breaking Through 68' R
19h00 Soirée d'ouverture • Hommage à Maria Klonaris • Pulsar 14' • Concert Eau'rageuses 40' • Entracte • Alice Walker: Beauty in Truth 84'	19h30 Concussion • Baklava 14' • Concussion 93' 22h00 Femmes en mouvement • Pas 4' • Thokozani Football Club: Team Spirit 21' (Présence des Dégommeuses) • Derby Crazy Love 65' (Présence des ligues de roller derby parisiennes)

SAMEDI 1 ^{ER} NOVEMBRE	DIMANCHE 2 NOVEMBRE
12h00 Briser le silence • Penguins at North Pole 30' • Moonlight People 67' R 14h30 The Punk Singer • DearSappho 4' R • Fille en aiguille 3' R • The Punk Singer 80' 17h00 Une séance nommée désir • Shradha 5' R • Stop Calling Me Honey Bunny 11' • Brunch 4' • Carreteras 10' • Stormcloud 14' • Vecinas 15' R • Miss Finknagle Succumbs to Chaos 9' • Chloé Likes Olivia 18' • Bill, Please! 4' 19h30 Tru Love • El pastel 7' • Tru Love 94' 22h00 Au-delà de la censure • Bella 4' • Thérèse(s) et Simone(s) 9' R • Centrefold 10' • Cassandra Rios: a Safo de Perdizes 62' R	12h00 Actrices du changement • Andréa, ou le détail de l'Histoire 9' R • Actoras de cambio 29' R • La plaie et le couteau 62' R 14h30 Courts sur pattes • Perruche 11' • Dear Santa 22' • Al Kora 2' • Waterproof 6' • Summer Suit 15' • Knighthood 10' • Walks Like a... 3' • Yolo 22' 17h00 Elles ont ouvert la voie • Miss Todd 13' • Golden Gate Girls 90' R 19h00 Rencontre avec le public 19h30 Anita's Last Cha-Cha • Anita's Last Cha-Cha 112'

**ANITA'S LAST CHA-CHA****Sigrid Andrea P. Bernardo****Fiction, Philippines. 2013. Couleur. 112'. VO/ST.****Distr. : Sigrid Andrea P. Bernardo.**

Dimanche 2 novembre, 19h30



Une jeune Philippine de 12 ans tombe amoureuse d'une femme mystérieuse qui revient au village. Un conte fantastique sur la magie du premier amour à travers les yeux d'une enfant, avec de la musique, du cha-cha, des rumeurs et des secrets de village. Drôle, émouvant et agrémenté de chips de moules.

A twelve-year-old Philippine girl falls in love with a mysterious woman who's come back to the village. A fairy tale about the magic of first love seen through the eyes of a child, with music, cha-cha and village rumors and secrets. Funny and moving, with mussel chips on the side.

BAKLAVA**Karina Flomenbaum****Fiction, Argentine. 2013. Couleur. 14'. VO/ST. Distr. : Eneltender.**

Au restaurant, un couple de femmes évoque sa relation. L'une d'elles, attirée par la serveuse, engage un jeu de séduction sans que sa conjointe ne s'en aperçoive...

At a restaurant, a female couple discusses their relationship. One of them finds herself attracted to the waitress and begins a game of seduction without her partner noticing.



Vendredi 31 octobre, 19h30

BELLA**Tania Galan****Fiction, Royaume-Uni. 2014. Couleur. 4'. VO/ST.****Distr. : InOut Filmmakers.**

Rêverie poétique à la table d'un café...

Poetic daydreaming at the table of a café.Samedi 1^{er} novembre, 22h00**BILL, PLEASE!****Jessica Han****Fiction, Canada. 2011. Couleur. 4'. VO/ST.****Distr. : Pulchritude Productions.**Samedi 1^{er} novembre, 17h00

Deux amies s'engagent dans un combat hilarant et sans merci pour gagner le droit de payer l'addition.

Two friends engage in a hilarious and merciless battle to win the right to pay the bill.

BREAKING THROUGH**Cindy L. Abel****Documentaire, Etats-Unis. 2013. Couleur. 68'. VO/ST.****Distr. : Cindy L. Abel.**

Aux États-Unis, des élu(e)s ouvertement LGBT partagent avec franchise et courage leur parcours. Se mêlent sentiment de honte, doutes mais surtout victoires et fierté d'avoir réussi contre toutes attentes dans un milieu professionnel hostile. Un documentaire plein d'espoir qui pose la question : devons-nous vraiment avoir peur d'être enfin nous-mêmes sur notre lieu de travail, et ce jusque dans les plus hautes sphères ?

In the United States, out LGBT elected officials share their journeys with honesty and courage. We witness their shame, doubt, but most of all their victories and pride in having succeeded against all odds in a hostile professional environment. A documentary full of hope which forces us to ask, should we really be afraid of finally being ourselves at work, even those of us at the highest levels?



Vendredi 31 octobre, 17h00

BRUNCH**Lola Rocknrolla****Fiction, Etats-Unis. 2013. Couleur. 4'. VO/ST.****Distr. : Lola Rocknrolla.**

Un couple branché de Brooklyn concocte un brunch à couper le souffle... Gare à la tarte aux courgettes !

A hip Brooklyn couple prepares a surprisingly savory brunch... Watch out for the cucumber salad!

Samedi 1^{er} novembre, 17h00

CARRETERAS**Denisse Quintero**Samedi 1^{er} novembre, 17h00**Fiction, Mexique. 2013. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : IMCINE.**

Carmela mène une vie tranquille auprès de son grand-père jusqu'à l'éruption d'Abril, une femme aventurière et libre. Cette rencontre ouvre à toutes deux de nouveaux horizons.

Carmela leads a quiet life with her grandfather until everything is disrupted by Abril, an adventurous and free woman. Their encounter opens new horizons for both women.

CASSANDRA RIOS:**UNE SAPHO A SAO PAULO****Hanna Korich**Samedi 1^{er} novembre, 22h00**Documentaire, Brésil. 2013. Couleur. 62'. VO/ST. Distr. : Letticia Leite.**

Cassandra Rios a commencé à écrire à l'âge de 16 ans en 1948. Elle fut la première écrivaine brésilienne à parler du désir des femmes, sans tabou, et l'auteure la plus censurée du Brésil. Pendant la dictature militaire (1924-1985), tous ses livres ont été interdits. De nombreux témoignages évoquent le rôle important joué par cette écrivaine pour la visibilité des lesbiennes, des gays et des trans au Brésil.

Cassandra Rios started writing in 1948 at the age of sixteen. She was the first Brazilian writer to speak openly and honestly about female desire. She is also the most censored author in Brazil as the entirety of her works was banned during the military dictatorship (1924-1985). The film's many interviews highlight the important role this writer has played in giving visibility to lesbians, gays and transgenders in Brazil.

**CENTREFOLD****Ellie Land**Samedi 1^{er} novembre, 22h00**Animation, Royaume-Uni. 2012. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : Ellie Land.**

Depuis dix ans, les opérations de chirurgie esthétique des organes génitaux féminins ont augmenté de 500 % ! Un film d'animation innovant sur cette question controversée.

In the last ten years, the number of cosmetic surgery procedures done on female genitalia has increased 500%! An innovative animated film on this controversial topic.

CHLOÉ LIKES OLIVIA**Mette Kjørgaard**Samedi 1^{er} novembre, 17h00**Fiction, Danemark. 2011. Couleur. 18'.**

Après une soirée, Olivia rentre avec Chloé. Chloé est amoureuse d'Olivia. Olivia est en couple avec Andrea. Un jeu du chat et de la souris se met en place...

After a party, Olivia goes home with Chloé. Chloé is in love with Olivia. Olivia is in a relationship with Andrea. A game of cat and mouse begins...

CONCUSSION**Stacie Passon**

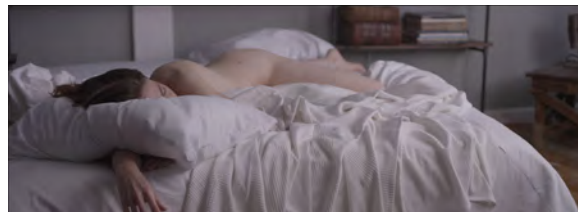
Vendredi 31 octobre, 19h30

Fiction, Etats-Unis. 2013. Couleur. 93'. VO/ST. Distr. : Chrysalis Films.

Abby est mariée, riche et lesbienne. A 42 ans, elle s'occupe des enfants tandis que son épouse consacre ses journées au travail. C'est une famille heureuse. Sa vie bascule le jour où elle est frappée à la tête par une balle de baseball. Son quotidien lui paraît soudain insoutenable. Elle décide alors de s'inventer une nouvelle vie, faite de secrets et d'érotisme. Le film a obtenu le Teddy du jury à la Berlinale 2013 et a été présenté au festival de Los Angeles 2013 et à celui de Sundance la même année.



Abby is rich, married and a lesbian. At 42, she takes care of the kids while her partner spends her days at work. They are a happy family. But everything changes the day she gets hit in the head by a baseball. Her daily routine suddenly seems unbearable, so she decides to create a new life for herself, one full of secrets and eroticism. Teddy Award at the 2013 Berlinale and part of the 2013 selection at the Los Angeles festival and Sundance.



**DEAR SANTA****Maura Smith**

Dimanche 2 novembre, 14h30

Fiction, Etats-Unis. 2013. Couleur. 22'. VO/ST. Distr. : Muara Smith.

Quand Anne demande au Père Noël de la transformer en garçon, toute la famille est chamboulée. L'histoire touchante d'un garçon manqué qui donne une belle leçon de tolérance à sa mère plus que conservatrice.

When Anna asks Santa Claus to turn her into a boy, the whole family is turned upside down. A touching story of a tomboy who teaches her ultra-conservative mother a beautiful life lesson.

DEARSAPPHO**Emmeline Kim**Samedi 1^{er} novembre, 14h30**Clip, Etats-Unis. 2013. Couleur. 4'. VO/ST. Distr. : Emmeline Kim.**

Un clip, une histoire. Celle d'un amour perdu.

A music video, a story... One of a lost love.

DERBY CRAZY LOVE**Maya Gallus & Justine Pimlott**

Vendredi 31 octobre, 22h00

Documentaire, Canada. 2013. Couleur. 65'. VO/ST. Distr. : Justine Pimlott, Red Queen Productions.

Voyage au cœur du phénomène émergent du roller derby. Ce sport féminin n'est pas pour les poules mouillées ! Il rassemble une véritable communauté de la troisième vague féministe, autonome et ultra-dynamique. Rencontrez ces guerrières qui déchirent et qui changent notre façon de voir la féminité et les femmes dans le sport. Un tour de piste à la fois drôle et sexy au sein de cette extraordinaire culture underground.

Go deep inside the emerging phenomenon of Roller Derby. This women's sport is not for the faint of heart. It brings together a veritable community of independent and ultra-dynamic

third-wave feminists. Meet these warriors who kick ass and who change our way of seeing femininity and women in sports. A funny and sexy spin around the track inside this extraordinary underground culture.

EL PASTEL**Estela Osario**Samedi 1^{er} novembre, 19h30**Fiction, Espagne. 2013. Couleur. 7'. VO/ST. Distr. : Signo Digital.**

Un moment en cuisine entre une mère et sa fille sera l'occasion de partager recettes et révélations.

Some quality time in the kitchen becomes an opportunity for mother and daughter to share recipes and revelations.

ENTRY DENIED**Machu Latorre**

Vendredi 31 octobre, 17h00

Documentaire, Etats-Unis. 2012. Couleur. 28'. VO/ST.**Distr. : Machu Latorre.**

Trois couples binationaux nous livrent leurs luttes contre les lois d'immigration discriminatoires aux États-Unis. Leurs liens n'étant pas reconnus, leurs droits de séjour sur le territoire sont compromis, ce qui met en jeu la pérennité de leurs couples.

Three bi-national couples reveal their struggles against discriminatory immigration laws in the United States. Their relationships are not legally recognized, and their right to remain in the country is compromised, putting their partnerships in jeopardy.

**FILLE EN AIGUILLE****Chriss Lagg**Samedi 1^{er} novembre, 14h30**Fiction, France. 2014. Couleur. 3'. VF/ST. Distr. : Chriss Lagg.**

Etre féminine est un métier en soit ! L'héroïne en fait l'expérience jusque dans un bar de filles.

Being feminine is a job in and of itself! Our heroine experiences just that, all way to a women's bar.

FOR HER**Samantha Colicchio**

Vendredi 31 octobre, 12h00

Fiction, Etats-Unis. 2013. Couleur. 14'. VO/ST.**Distr. : S. Colicchio & E. Lorena.**

Une jeune étudiante en manque de passion, une voisine qui fait du yoga, une rencontre ?

A young student in need of passion; a neighbor who does yoga; an encounter in sight?

GOLDEN GATE GIRLS**Louisa S. Wei**

Dimanche 2 novembre, 17h00

Documentaire, Hong Kong. 2012. Couleur. 90'. VO/ST.**Distr. : Blue Queen Cultural Communication Ltd.**

Longtemps oubliée par l'histoire du cinéma, la première réalisatrice hongkongaise était originaire de San Francisco et ouvertement lesbienne. Esther Eng (1914-1970) était une véritable pionnière à bien des égards. *Golden Gate Girls* rend hommage aux femmes cinéastes pionnières qui travaillaient des

deux côtés du Pacifique, et en particulier, à celles qui ont transgressé les frontières de langage, de culture, de race et de genre.

Long forgotten by film history, the first Hongkongese female director was originally from San Francisco and an out lesbian. Esther Eng (1914-1970) was in many ways a true pioneer. Golden Gate Girls pays homage to pioneering women filmmakers who worked on both sides of the Pacific and who crossed the barriers of language, culture, race and gender.

**KNIGHTHOOD****Pei-Ju Hsieh**

Dimanche 2 novembre, 14h30

Fiction, Taïwan. 2013. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : Pei-Ju Hsieh.

Une jeune chevalière face à son pire cauchemar : son premier soutien-gorge.

*A young female knight faces her worst nightmare: her first bra.***LA PLAIE ET LE COUTEAU****Agnès-Maritza Boulmer**

Dimanche 2 novembre, 12h00

Documentaire, Suisse. 2012. Couleur. 62'. VF/ST.**Distr. : Production Compagny Glam Chic Prod.**

Témoignages de militants et de victimes, mais aussi de parents et d'exciseuses repent(e)s. Ce film lève le voile sur le phénomène tabou de l'excision aux origines complexes, entre religion et tradition, mœurs et mythologie. Un documentaire optimiste qui révèle une véritable prise de conscience et une évolution des mentalités.



Interviews with activists and victims but also parents and now repentant women who performed female circumcision. This film lifts the veil on the taboo phenomenon of female genital mutilation and looks at its complex origins, between religion and tradition, morals and mythology. An optimistic documentary that reveals true awareness and an evolution in ways of thinking.

MISS FINKNAGLE SUCCUMBS TO CHAOS**Amy Harrison**Samedi 1^{er} novembre, 17h00**Fiction, Etats-Unis. 2013. Couleur. 9'. VO/ST. Distr. : Amy Harrison.**

Quand la bibliothécaire disparaît, quatre lycéens rivalisent d'imagination pour résoudre ce mystère. Mais leurs suppositions sont loin de la réalité...

When the librarian disappears, four high school students put their imaginations to the test to try and solve the mystery. But their theories are nowhere near reality.

MISS TODD**Kristina Yee**

Dimanche 2 novembre, 17h00

Animation, Royaume-Uni. 2013. Couleur. 13'. VO/ST. Distr. : National Film and Television School.

La véritable histoire de la première femme aviatrice et de ses difficultés dans un milieu exclusivement masculin et sexiste. Un documentaire musical...

The true story of the first female pilot and of the difficulties she faced in a sexist and exclusively male field. A musical documentary.

MOONLIGHT PEOPLE**Ekaterina Polyanskaya**Samedi 1^{er} novembre, 12h00**Fiction, Russie. 2013. Couleur. 67'. VO/ST.****Distr. : Ekaterina Polanskay.**

Basée sur la situation réelle des LGBT en Russie, cette fiction émouvante et crue reflète leurs luttes pour survivre au quotidien et faire valoir leurs droits fondamentaux. La réalisatrice viendra de Moscou pour témoigner de la situation dans son pays et des conditions difficiles de réalisation de son film. Une séance à ne pas rater.

Based on the realities of the current situation for LGBTs in Russia, this moving and intense fiction reflects their daily struggles to survive and assert their basic human rights. The filmmaker is coming from Moscow to speak about what is happening in her country and the difficult conditions of making this film. A must see.





Vendredi 31 octobre, 22h00

PAS**Charli Brissey & Courtney Harris****Expérimental, Etats-Unis. 2013. Couleur. 4'. VO/ST.****Distr. : Charli Brissey.**

Une exploration queer et satirique de la danse classique qui détourne l'image occidentale de la beauté, de la grâce et du féminin.

A queer, satirical exploration of classical ballet that plays with the western image of beauty, grace and the feminine.

**PENGUINS AT NORTH POLE****Kassey C.M. Huang****Fiction, Taïwan. 2013. Couleur. 30'. VO/ST.****Distr. : Taiwan Public Television Service.**

La maman d'Helen découvre que sa fille est lesbienne ! Amulette taoïste à la main et sutra dans l'oreille, elle est prête à lui parler. Tandis que la petite amie d'Helen rêve d'un mariage au pôle Nord... Légère et émouvante, la première comédie familiale lesbienne taïwanaise.

Helen's mother finds out that her daughter is a lesbian. Her Taoist amulet in her hand and her sutra in her ear, she sets off to talk to her daughter. Meanwhile, Helen's girlfriend dreams of a wedding at the North Pole. Lighthearted and moving, the first Taiwanese lesbian family comedy.

Samedi 1^{er} novembre, 12h00**PERRUCHÉ****Roxanne Gaucherand****Fiction, Belgique. 2013. Couleur. 11'. VF/ST.**

Lors d'une soirée arrosée, Louise embrasse Pauline. Ce troublant baiser entraîne Louise dans une déclaration d'amour impulsive. Le temps court. Primé dans de nombreux festivals, prix du public à la Queer Week de Paris 2014.

During an evening of drinking, Louise kisses Pauline. This troubling kiss leads Louise to make an impulsive declaration of love. Time races. Awards at numerous festivals including Audience Choice award at Paris Queer Week 2014.



Dimanche 2 novembre, 14h30

**REBEL MENOPAUSE****Adele Tulli****Documentaire, Royaume-Uni. 2013. Couleur. 26'. VF/ST.****Distr. : Adele Tulli.**

« La ménopause est le moment où la vie d'une femme commence ! » Thérèse Clerc, féministe militante de 85 ans, décrit ainsi son expérience de la vieillesse. Ce film dresse le portrait intimiste d'une femme extraordinaire dont le dernier projet, la Maison des Babayagas, s'adresse aux femmes de plus de 65 ans.

"Menopause is the moment when a woman's life begins." That's how Thérèse Clerc, an 85-year-old militant feminist, describes her experience of aging. This film paints an intimate portrait of an extraordinary woman whose latest project, La Maison des Babayagas, is aimed at women over 65.



Vendredi 31 octobre, 12h00

ROMEO ROMEO**Lizzie Gottlieb****Documentaire, Etats-Unis. 2012. Couleur. 80'. VO/ST.****Distr. : Lizzie Gottlieb.**

Fraîchement mariées, Jessica et Lexy mettent tout en œuvre pour fonder une famille. Nous les suivons dans leurs moments d'espoir, de déception, de douleur, de joie, ainsi que dans leurs démarches médicales coûteuses ou artisanales. Nous sommes témoins du soutien infaillible de leurs amis et familles, et surtout de leur volonté indéfectible d'avoir un enfant en tant que couple.

Newlyweds Jessica and Lexy are doing everything to start a family. We follow them through moments of hope, disappointment, pain and joy as well as through at-home inseminations and costly medical procedures. We are witness to the infallible support of their friends and families and most of all to their unflinching determination to have a child together.

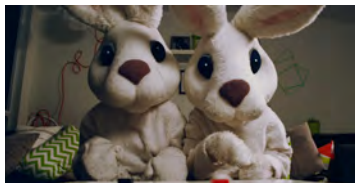


Vendredi 31 octobre, 14h30

SHRADDHA**Emmeline Kim**Samedi 1^{er} novembre, 17h00**Fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 5'. VO/ST. Distr. : Emmeline Kim.**

En sanscrit, Shraddha est un concept qui peut être décrit comme « l'éveil permanent résultant de l'état amoureux ».

In Sanskrit, Shraddha is a broad concept that could be described as "the constant alertness arising from love."

STOP CALLING ME HONEY BUNNY**Gabrielle Zilkha**Samedi 1^{er} novembre, 17h00**Fiction, Canada. 2013. Couleur. 11'. VO/ST. Distr. : CFMDC.**

Raviver sa vie sexuelle peut être une tâche difficile... même pour des lapines ! Un court métrage hilarant, prix du meilleur court métrage au festival LGBT de Toronto en 2013.

Rekindling your sex life can be a difficult task... even if you're a rabbit! A hilarious short which won the prize for best short film at the 2013 Toronto LGBT festival.

STORMCLOUD**Kate Johnston**Samedi 1^{er} novembre, 17h00**Fiction, Canada. 2012. Couleur. 14'. VO/ST. Distr. : CFMDC.**

Une jeune artiste au cœur brisé par le départ de sa compagne reçoit la visite d'un couple d'évangélistes venus répandre la parole divine... Elle saura les recevoir !

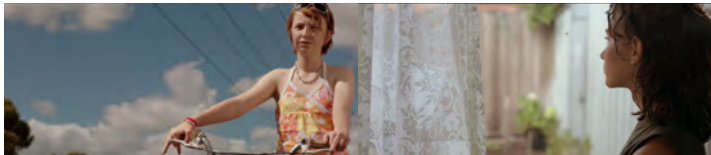
A young artist is heartbroken over her partner's departure. When a couple of evangelists come by to spread the word of God, she knows just how to welcome them!

SUMMER SUIT**Rebecca Peniston-Bird**

Dimanche 2 novembre, 14h30

Fiction, Australie. 2013. Couleur. 15'. VO/ST. Distr. : Bec Peniston-Bird.

Robbie découvre un vieux costume qui lui inspire le sentiment d'une identité nouvelle. Mais elle et son costume survivront-ils aux difficultés de l'été ? Élu meilleur film au festival LGBT de Sydney en 2013.



Robbie discovers an old suit which inspires her to explore a new identity. But will she and her suit survive the trials of summer? Best film at the 2013 Sydney LGBT festival.

THE EGG**Tonette Stanford**

Vendredi 31 octobre, 14h30

Animation, Australie. 2014. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : Tonnette Stanford.

Une animation qui revisite La Marche de l'empereur, avec deux pingouins lesbiennes...

March of the Penguins revisited in an animated film with two lesbian penguins.





THE PUNK SINGER

Sini Anderson

Documentaire, Etats-Unis. 2013. Couleur. 80'. VO/ST.

Distr. : Outlook Filmsales GmbH.

Samedi 1^{er} novembre, 14h30

Kathleen Hanna, leader des groupes punk Bikini Kill et Le Tigre, était la voix du mouvement Riot Grrrl et l'une des plus célèbres icônes féministes. Les critiques auraient préféré qu'elle se taise mais ses fans espéraient qu'elle ne le ferait jamais. Quand, en 2005, Hanna a cessé de crier, beaucoup se sont interrogés. A travers vingt ans d'images d'archives et d'interviews, *The Punk Singer*, dans un fascinant voyage musical, nous offre une incursion inédite dans la vie de ce leader intrépide et dans l'histoire du mouvement.

Kathleen Hanna, leader of the punk groups Bikini Kill and Le Tigre, was the voice of the Riot Grrrl movement and one of the most famous feminist icons. The critics would have preferred that she keep her mouth shut, but her fans hoped that she never would. In 2005, when Hanna stopped screaming, many of them wondered why. The Punk Singer takes us on a fascinating musical journey through 20 years of archive footage and interviews, giving us a never before seen glimpse into the life of this fearless leader and into the history of the movement.

THÉRÈSE(S) ET SIMONE(S)

Adam M.

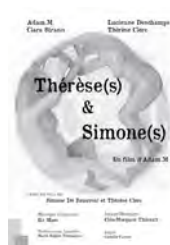
Samedi 1^{er} novembre, 22h00

Expérimental, France. 2014. N&B. 9'. VF/ST.



Une ode sonore et visuelle aux femmes, à leurs corps et leurs désirs, autour des voix de Simone de Beauvoir et de Thérèse Clerc, quelque part entre fantasme et réalité.

An audio and visual ode to women, to their bodies and their desires, set to the voices of Simone de Beauvoir and Thérèse Clerc, somewhere between fantasy and reality.

THOKOZANI FOOTBALL CLUB:
TEAM SPIRIT

Thembela Dick

Documentaire, Afrique du Sud. 2014. Couleur. 21'. VO/ST.

Distr. : Association Les Dégommeuses.



Vendredi 31 octobre, 22h00



L'histoire d'une équipe de foot féminine pas tout à fait comme les autres.

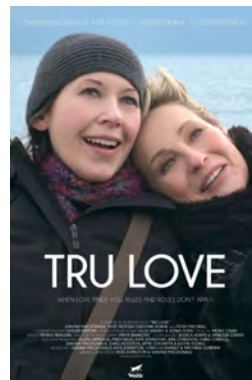
The story of a women's football team which isn't quite like the others.



TRU LOVE

Kate Johnston & Shauna MacDonald

Fiction, Canada. 2013. Couleur. 94'. VO/ST. Distr. : Jeffrey Winter, The Film Collaborative.

Samedi 1^{er} novembre, 19h30

A 37 ans, Tru enchaîne les relations sans parvenir à se stabiliser. Jusqu'à ce qu'elle rencontre la mère d'une de ses amies, Alice, une belle veuve de 60 ans. Entre les deux femmes naît rapidement une amitié improbable et une grande complicité...

Élu meilleur film dans de nombreux festivals LGBT de par le monde (San Diego, Toronto, Dublin, Bombay, Toronto, Nouvelle Zélande...).

Thirty-seven year old Tru goes from relationship to relationship without ever being able to settle down. Then she meets Alice, a beautiful 60-year-old widow and the mother of one of her friends. An unlikely friendship and a strong bond quickly develop between the two women.

Best feature film at numerous international LGBT festivals (San Diego, Toronto, Dublin, Bombay, New Zealand...)

**VECINAS****Eli Navarro**Samedi 1^{er} novembre, 17h00**Fiction, Espagne. 2012. Couleur. 15'. VO/ST. Distr. : Eli Navarro.**

Mamen et Gloria ont décidé de s'installer ensemble. Mais cette nouvelle vie de couple leur réserve une surprise : leurs voisines.

Mamen and Gloria have decided to move in together. But this new life as a couple comes with a surprise: their neighbors.

WALKS LIKE A...**Arlin McFarlane**

Dimanche 2 novembre, 14h30

Fiction, Canada. 2013. Couleur. 3'. VO/ST. Distr. : Arlin McFarlane Film & Media.

Une petite fille qui préfère les pantalons et les camions subit les critiques de sa grand-mère... Heureusement elle a plus d'un tour dans son sac !

A little girl is constantly criticized by her grandmother because she prefers to wear pants and play with trucks. Luckily, she has more than one trick up her sleeve!

WATERPROOF**Sophie GALIBERT**

Dimanche 2 novembre, 14h30

Fiction, France. 2014. Couleur. 6'. VF/ST.

Comme tous les mercredis, Mathilde va à la piscine. Mais aujourd'hui, quelque chose retient son attention, qui bouleversera peut-être pour toujours ses convictions...

Like every Wednesday, Mathilde goes to the swimming pool. But today something catches her attention and may change her beliefs forever.

YOLO**Marie Grahto Sorensen**

Dimanche 2 novembre, 14h30

Fiction, Danemark. 2013. Couleur. 22'.

Trois lycéennes passent une nuit de débauche dans leur lycée. Kimmi, une vampire, est amoureuse de Nancy, une mortelle. Mais la nuit, tout est possible. On ne vit qu'une fois !

Three friends spend a wild and crazy night in their high school. Kimmi, a vampire, is in love with Nancy, a mortal. But at night, anything is possible. You only live once!

**Tous les films sont classés par ordre alphabétique.**

Des repères vous aident à parcourir les pages plus rapidement.
All the films are in alphabetical order.

**Réalisatrice présente au festival.**

Vous pouvez lui laisser un message à l'accueil.
The film-maker is present at the festival. You can leave her a message.

**Horaire de passage du film**

(sous réserve de modification : prenez soin de vérifier la séance sur le tableau d'affichage central).
Time and date of the screening (make sure you check the posted program for any last-minute changes).

**Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.**

All films (including French films) are subtitled in French for the hearing impaired.



Les présentations de séances, les rencontres et les débats sont interprétés en langue des signes française (LSF), dans la limite des possibilités.

Soudez : réservation des interprètes FR/LSF par sms au 07.82.23.04.00.

Séance films : jusqu'à la veille de votre séance.

débats : avant le 29 octobre.

Pre-screening presentations, Q&A's with filmmakers and debates will be interpreted into French Sign Language based on the availability volunteer interpreters.

**Accès pour les fauteuils roulants.**

Wheelchair access.

INFOS CINEFFABULEUSES

- Cette année encore, Cineffable vous permet de vous restaurer. Plats chauds, sandwiches, tartes salées et sucrées, gâteaux, boissons.
- Le dimanche 2 novembre, la restauration fermera ses portes à 20h00. Nous ne pourrons rembourser les tickets de restauration non utilisés.

Alix	Fred	Natasha
Amandine	Gabrielle	Oksana
Anne	Haris	Pat
Anne	Hélène	Patricia
Armelle	Isabelle	Paule
Bérengère	Isabelle	Peggy
Carole	Isabelle	Penpeg
Caroline	Janet	Regan
Catherine	Jessy	Rina
Cathie	Julie	Sandra
Céline	Laure	Sandrine
Chloé	Laurence (LoI)	Shalala
Chrystèle	Lucie	Sira
Claire	Magali	Sophie
Clothilde	Magali	Stéphanie
Delphine	Marie-Anne	Valéry
Edith	Marie-Christine	Véro
Elisa	Marie-Laure	Véronique
Eliza	Marie-Thérèse	Virginie
Emeline	Marion	
Esther	Marjorie	

Cineffable remercie :

- le Chantier,
- la Boucherie de Paris Roller Derby,
- Paris Rollergirls,
- Les Dégommeuses,
- Christine et Catherine de la librairie Violette and Co,
- Hélène Bidard, adjointe à la mairie de Paris, chargée de toutes les questions relatives à l'égalité femmes/hommes, de la lutte contre les discriminations et les droits de l'homme,
- Béatrice-Sarah Pèpe, Françoise Bain, Lucile Bertin et l'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris,
- Katerina Thomadaki,
- Nicole Fernandez Ferrer, déléguée générale du Centre audiovisuel Simone de Beauvoir,
- Thérèse Clerc,
- le festival de Cannes,
- le festival Cinémarges de Bordeaux,
- toutes les réalisatrices et artistes présentes au festival,
- toutes les associations et amiEs qui relaient nos informations pour soutenir le festival,
- les interprètes en langue des signes française (LSF),
- toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival.

Un grand merci à Myriam pour le temps qu'elle a consacré à l'enregistrement de la vidéo en LSF.

Un remerciement spécial et chaleureux de toute l'équipe à Marie qui consacra toute son énergie, des années durant, au bon fonctionnement du bar.

A - Pages 20-24

30 ans de l'Université

des femmes

Actoras de cambio

Al Kora

Alice Walker: Beauty in Truth

Andréa, ou le détail de l'Histoire

Anita's Last Cha-Cha

B - Pages 24-25

Baklava

Bella

Bill, Please!

Breaking Through

Brunch

C - Pages 26-27

Carreteras

Cassandra Rios : une sapho a

Sao Paulo

Centrefold

Chloé Likes Olivia

Concussion

D - Page 28

Dear Santa

DearSappho

Derby Crazy Love

E - Page 29

El pastel

Entry Denied

F - Page 29

Fille en aiguille

For Her

G - Page 30

Golden Gate Girls

K - Page 30

Knighthood

L - Page 30

La plaie et le couteau

M - Page 31

Miss Finknagle Succumbs to

Chaos

Miss Todd

Moonlight People

P - Page 32

Pas

Penguins at North Pole

Perruche

Pulsar (page 5)

R - Page 33

Rebel Menopause

Romeo Romeo

S - Pages 34-35

Shraddha

Stop Calling me Honey Bunny

Stormcloud

Summer Suit

T - Pages 35-37

The Egg

The Punk Singer

Thérèse(s) et Simone(s)

Thokozani Football Club: Team

Spirit

Tru Love

V - Page 38

Vecinas

W - Page 38

Walks Like a...

Waterproof

Y - Page 38

Yolo

[illegible]